

生态翻译视角下的苏轼诗词英译实指研究

陈静远

中国矿业大学(北京)文法学院, 北京

收稿日期: 2023年11月11日; 录用日期: 2023年12月11日; 发布日期: 2023年12月22日

摘要

生态翻译学的实指研究是关于自然生态作品和特定绿色主题的翻译研究, 通过发掘文本的生态意义, 揭示作者的生态思想。本文对苏轼诗词的英译本进行实指研究, 以关注生态环境和保留文化内涵为主要内容, 探讨如何通过翻译传达苏轼诗词中的生态思想。通过对比苏轼诗词的不同译本, 得出要使英译译文生态达到最佳状态, 译者需要具备强烈的生态意识和深厚的文学修养, 采用适当的翻译手段, 呈现人与自然的和谐关系, 传译原作“天人合一”的生态观, 从而提升读者的文化体验和生态认知。

关键词

生态翻译, 实指研究, 苏轼诗词, 生态意义

A Study on the Literal Reference of English Translation of Su Shi's Poetry from the Perspective of Eco-Translatology

Jingyuan Chen

School of Law and Humanities, China University of Mining and Technology (Beijing), Beijing

Received: Nov. 11th, 2023; accepted: Dec. 11th, 2023; published: Dec. 22nd, 2023

Abstract

The literal reference of eco-translation is the translation study of natural ecological works and specific green themes, revealing the ecological thing of authors by exploring the ecological meaning of texts. This paper conducts a study of literal reference on the English translation of Su Shi's poems, focusing on the environment and preserving the cultural connotation, and discusses how to convey the ecological thinking in Su Shi's poems through translation. By comparing different translations of Su Shi's poems, it is concluded that in order to achieve the best ecology of English

translation, translators need to have an eco-consciousness and profound literary accomplishment, adopt appropriate translation methods, present the harmonious relationship between man and nature, and interpret the ecological concept of “harmony between man and nature” in the original work, so as to enhance readers’ cultural experience and eco-consciousness.

Keywords

Eco-Translation, Literal Reference, Su Shi’s Poetry, Ecological Significance

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

苏轼是中国文学史上的重要人物，他的诗词既有山水田园之美、宴会饮酒之乐，又有思考人生哲学之境，以独特的风格、深邃的意境和丰富的感情而广受赞誉，他对生态环境的热爱与关怀蕴含着“天人合一”的有机生态观。然而，由于语言和文化差异，苏轼诗词的英译常常难以完全传达原作的生态哲学。因此，如何通过翻译将苏轼诗词的生态意义传达给读者具有重要的研究意义。

生态翻译学以新生态主义为指导，以生态翻译的喻指和实指为取向，以发掘和揭示翻译文本和翻译活动中的生态理性和生态意义为要务，旨在将生态思想和生态原则作为一种世界观和方法论来统领和关照翻译行为和翻译研究，是一种从生态视角综观和描述翻译的研究范式[1]。虚指，亦称“借喻”或“喻指”，是指通过隐喻类比将生态学的理念和原理影射到翻译学领域中的研究[2]，p. 118)。实指研究则关注话语和行为的生态审视和批评，即语言使用是如何折射出人与自然这个大的生态系统的关系，语言对我们人类在建构与自然的关系方面所产生的影响等，亦可称为非隐喻性研究[3]，p. 63)。

目前，生态翻译学研究以虚指研究为主，实指研究大多停留在理论层面，其应用研究还有较大的发展空间。同时，在中国古典诗词翻译研究中，寒山、王维、陶渊明等诗人的诗歌作品的生态观受到了一定的关注，苏轼诗词的研究较为匮乏。本文以生态翻译的实指研究为视角，对苏轼诗词的英译本进行对比分析，探究不同的翻译策略和翻译技巧对原诗词生态意境的呈现，揭示其对中华文化及生态思想传播的意义，以期对我国现阶段古典诗歌外译提供借鉴。

2. 生态翻译学的实指研究

目前在生态翻译领域中，主要是借用生态学的理论和研究成果，通过类比、隐喻等方法以生态学的概念重新阐释翻译现象。在中国古典诗歌翻译方面，一些理论视角如适应与选择、“三维”转换、生态翻译环境等命题有广泛的研究；而译文是否再现源语文本中人与自然的关系和生态观，以及翻译对增强目的语读者的生态意识等方面的作用研究还不够充分[4]，pp. 63-64)。在以生态翻译视角下苏轼诗词英译领域中，只有一些少量的大家耳熟能详的诗词作品被多次翻译并进行研究，且主要以虚指研究为主，因此本文采用生态翻译学的实指研究方法。实指研究即关于自然生态作品和特定绿色主题的翻译行为和翻译研究。具体包括：选择自然生态素材、翻译自然生态内容；发掘文本生态意义、揭示作者(及展现译者)生态思想；践行生态理念、关注生态环境等等[2]，p. 121)。本文根据生态“实指”概念下“生态翻译”的原则，对比分析不同译者的英译本，探讨英译译文生态达到最佳状态的翻译方法。

3. 苏轼诗词翻译的实指研究

苏轼的诗词不乏融入了丰富的文化内涵和生态观念的佳作。陈月红认为生态“实指”翻译下“生态翻译”应遵循三个原则：选择具有生态价值的文本进行译介；翻译策略的选择应有助于保存原语文本中的生态观；以增强目的语读者的生态意识为翻译目的([3], p. 62)。本文将以此为角度选取部分苏轼诗词的英译本进行对比分析。

3.1. 苏轼诗词中的自然之美

生态翻译学的“实指”研究可包括草木鸟兽、山水土石方面的“绿色”翻译及其相关研究([3], p. 63)。苏轼的诗词中，常常融入了对自然环境的描绘和感悟。在羁旅之中，苏轼常常随舟车所止，饱览各地秀丽的自然风光。苏轼具有敏锐的观察力，善于从自然中发现美景，用凝练的语言表达出来。在翻译过程中，译者应使用恰当的翻译策略，将诗词中的意境充分表现出来，传达苏轼的生态思想。如：

《望江南·超然台作》：“春未老，风细柳斜斜。试上超然台上看，半壕春水一城花。烟雨暗千家。寒食后，酒醒却咨嗟。休对故人思故国，且将新火试新茶。诗酒趁年华[4]。”

赵彦春英译本：

“The spring not yet old,
The wind blows the wickers awry
On the Nectar Terrace I behold,
The moat half full, the whole town does bloom;
The rain dyes all households with gloom
The Cold Food Day cold,
So drunk, I wake up to sigh
Don't tell her, keep nostalgia untold.
Taste the newly dressed tea, freshly new,
While young, try your verse and brew.”[4]

黄新渠英译本：

“Spring is not old yet,
The wind is soft with weeping willows.
I try to mount up the Carefree Pavilion,
Half of spring water covers
the whole town loaded with flowers.
Misty rain darkens a myriad of households.
The Cold Food Day is over,
I wake up only to sigh.
Do not cherish our native land to an old pal.
Why not brew new tea with fresh fire?
Do chant poems with wine in the prime of youth.”

词人用潇洒清丽的文笔勾画出密州可爱清丽的春景。其中，“风细柳斜斜”，在黄译本中为“the wind is soft with weeping willows”，将春风描述为“温柔的，温和的”，表现了春日微风的特点。赵译本“the wind blows the wickers awry”，直译为“风吹”，相比之下难以表现出“春风”这一意象。另外，“wicker”一般为“(用来编织的)柳条”，而使用“weeping willow(杨柳，柳树)”更能表现出和煦的春风微微吹拂，

条条柳枝轻轻晃动的景象，让读者感受到诗词所描绘的自然之美，贴近了人与自然的距离。

《卜算子·感旧》：“蜀客到江南，长忆吴山好。吴蜀风流自古同，归去应须早。还与去年人，共藉西湖草。莫惜尊前仔细看，应是容颜老[4]。”

许渊冲英译本：

“A Westerner on the Southern shore
Often remembers the East hills fair.
The west is as fair as the East since days of yore.
Why don't you go back early there?
With a friend as last year,
I sit on lakeside grass.
Why do you not enjoy your fill with wine cup here
Before you grow old? Alas!” [6]

由于目的语读者不了解我国古代历史，不清楚吴蜀两地的位置分布，于是译者将其概括为“west”和“east”便于理解。第一句末、第三句末“shore”和“yore”以及第二句末“fair”和“there”分别押韵，以韵文译韵文，有效表现出原作的音韵美。“藉”意为“坐卧其上”，“I sit on lakeside grass”表现出诗人的随性洒脱，情意盎然，与友人坐在草地上共赏大自然的美景。

《行香子·过七里瀨》：“一叶舟轻，双桨鸿惊。水天清、影湛波平。鱼翻藻鉴，鹭点烟汀。过沙溪急，霜溪冷，月溪明。重重似画，曲曲如屏。算当年、虚严陵。君臣一梦，今古空名。但远山长，云山乱，晓山青[4]。”

许渊冲、许明英译本：

“A leaf like boat goes light;
At dripping oars wild geese take fright.
Under a sky serene
Clear shadows float on calm waves green.
Among the mirrored water grass fish play
And egrets dot the riverbank mist-grey.
Thus I go past
The sandy brook flowing fast,
The frosted brook cold,
The moonlit brook bright to behold.
Hill upon hill is a picturesque scene;
Bend after bend looks like a screen.
I recall those far-away years:
The hermit wasted his life till he grew old;
The emperor shared the same dream with his peers.
Then as now, their fame was left out in the cold.
Only the distant hills outspread
Till they're unseen,
The cloud-crowned hills look disheveled
And dawnlit hills so green.” [6]

“dripping”意为“湿淋淋的”，表现出了船桨正在水中划动的状态。清澈如镜的水中鱼儿嬉戏于水草之间，一只只白鹭落在岸边点缀于薄雾中，“play”和“dot”生动描绘出了鱼儿和白鹭的状态。后半阙中，“虚老严陵”为一处典故。东汉大臣严子陵曾隐居于富春江一带，但苏轼认为他其实没有放下心里对于名利的向往，他的隐居还是为了沽名钓誉。所以他说严子陵在此地是虚度了，没能静心感受这里的自然之美。译者将严子陵翻译为“hermit”，以“隐士”指代严子陵便于目的语读者理解。“Only the distant hills...so green”一句中，增译了“till they're unseen”，很好地表现了云雾缭绕遮掩山峦的景象。世间只有山峦远远铺开，连绵而漫长，白云弥漫山峰模糊了视线无法看清，拂晓中的山峰依旧青翠如常。目睹此景，词人感叹唯有自然之景才是永恒之美。

3.2. 苏轼诗词中的生态思想

在生态危机背景下，中国传统的“天人合一”思想因体现了非人类中心主义思想而具有了独特的生态价值。苏轼在发现自然美、感受自然亲和力的过程中，通过心灵与自然的交流，由自然认识到自身的生命价值。苏轼将个体的生命与自然生命进行关联，认识到人对自然的依存，体会到人与自然的和谐交融。

《临江仙·夜归临皋》：“夜饮东坡醒复醉，归来仿佛三更。家童鼻息已雷鸣。敲门都不应，倚杖听江声。长恨此身非我有，何时忘却营营。夜阑风静縠纹平。小舟从此逝，江海寄余生[4]。”

许渊冲英译本：

“Drinking at Eastern Slope by night,
I sober, then get drunk again.
When I come back, it's near midnight,
I bear the thunder of my houseboy's snore;
I knock but no one answers the door.
What can I do but, leaning on my cane,
Listen to the river's refrain?
I long regret I am not master of my own.
When can I ignore the hums of up and down?
In the still night the soft winds quiver
On ripples of the river.
From now on I would vanish with my little boat;
For the rest of my life on the sea I would float.” [6]

上阙第二句中，“三更”是23时至1时，翻译为“midnight”精确地点明了时间。“what can I do”句使用设问，表现出词人的无奈又不忍打扰家童的内心情感([7], p. 49)，连通上下文，便于读者理解。“恨”在文言文意为“遗憾”，因此翻译为“regret”而不是“hate”。“in the still night...of river”一句中，“still(静止的)”与“soft(温和的)”，描绘出半夜三更寂静无声的夜晚，风也轻柔，因此水面的波纹都逐渐平静。“vanish(逐渐消失)”表现出词人乘小船慢慢漂向远方逐渐消失不见的动态画面，他将余生都寄于漂浮在海面之上。词人伫立江边，从夜晚的静谧中体悟到一种从自然景物中萌生的对俗世超脱的情感，触动他归隐江湖的心绪。

《渔夫·其四》：“渔父笑，轻鸥举，漠漠一江风雨。江边骑马是官人，借我孤舟南渡[4]。”

J.P. Seaton 英译本：

“The fisherman's smile: a seagull floating,
lost in a river of mist and rain.

By the riverside, on horseback, an official's come,
to hire his skiff, to ferry him on toward the south.”

词中刻画了江边渔夫与自然融为一体的闲适自由的生活。“lost in a river of mist and rain”表现出渔夫在一江风雨的自然美景中沉迷，如江面一样开阔坦荡。随后译者将句子分割为几个短小简单的部分，表现出官人的风尘仆仆和奔波忙碌，反衬出渔夫与自然融为一体、逍遥自在的闲逸心情。

《行香子·述怀》：“清夜无尘。月色如银。酒斟时、须满十分。浮名浮利，虚苦劳神。叹隙中驹，石中火，梦中身。虽抱文章，开口谁亲。且陶陶、乐尽天真。几时归去，作个闲人。对一张琴，一壶酒，一溪云[4]。”

许渊冲英译本：

“Stainless in the clear night;
The moon is silver bright.
Fill my wine cup
Till it brims up!
Why toil with pain
For wealth and fame in vain?
Time flies as a steed white...
So I would be a man carefree.
I would be mute before my lute;
Fine before wine;
And proud as cloud.” [6]

林语堂英译本：

“O the clear moon's speckless, silvery light!
When filling thy cup be sure to fill it quite!
Strive not for frothy fame or bubble wealth!
A passing dream—
A flashing flint—
A shadow's flight!
O what is knowledge, fine and superfine?
To innocent and simple joys resign!
To be myself and in contentment face
A valley of clouds—
A sweet-toned ch'in—
A jug of wine!” [8]

许译本中，开头“stainless”、“clear”、“silver bright”再现了原文的“清夜无尘”，描绘出了空明澄净的月夜美景。静谧的干净的夜晚与皎洁的月光也给读者一种心灵上的纯净无暇，达到了主客观之美的和谐统一。“对一张琴，一壶酒，一溪云”一句，林译本为“to be myself and in contentment face A valley of clouds—A sweet-toned ch'in—A jug of wine!”使用名词短语直译，整体上构成了一个完整的意象，结合上文表现出词人希望从官场中解脱出来，面对一溪闲云，悠然自在地酌酒弹琴，表现出词人对自然美景的追求和向往之情。而许译本选择使用形容词“mute”“fine”“proud”描述诗人此时的心情，忽略了原文中的意象，无法体现出词人将情感寄托于自然及与自然紧密的联系。

4. 结语

苏轼的诗词作品中融入了丰富的文化内涵,表现出对自然环境的关注和对自然之美的赞叹。他的作品不仅展示了他个人的情感和艺术追求,也代表了古代文人对人与自然的紧密联系的认知和追求。本文通过探讨生态翻译视角下的苏轼诗词英译本,分析了苏轼诗词中的生态思想以及译者在翻译中的生态术语的表达和生态意识的传达。研究发现,大部分苏轼诗词的译者能够使诗词的生态和文化内涵得以保留,但在生态术语表达和生态意识传递方面存在一些不足。例如,部分译者对某些生态词语直译进行直译,较为生硬,意义含糊,与目标语的语法和语言习惯不符,未能准确传达苏轼原作生态文化的内涵。要使英译译文生态传观达到最佳状态,译者需要具备强烈的生态意识和深厚的文学修养,采用适当的翻译手段,呈现人与自然的和谐关系,传译原作“天人合一”的生态观,从而提升读者的文化体验和生态认知。

基金项目

本文受中央高校基本科研业务费专项资金和中国矿业大学(北京)大学生创新训练项目(202308010)资助。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与讨论热点[Z]. 华中农业大学外语论坛, 2016. <http://fld.hzau.edu.cn/info/1069/1668.htm>
- [2] 胡庚申. 生态翻译学的“虚指”研究与“实指”研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2021, 44(6): 117-126+159.
- [3] 陈月红. 生态翻译学“实指”何在? [J]. 外国语文, 2016, 32(6): 62-68.
- [4] 苏轼, 许渊冲. 苏轼诗词选[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2007.
- [5] 赵彦春. 英韵宋词百首 汉英对照[M]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [6] 许渊冲, 陈佩秋. 画说宋词 汉英对照[M]. 北京: 中译出版社, 2017: 11.
- [7] 王书念. 许渊冲英译苏轼《临江仙·夜归临皋》赏析[J]. 百科知识, 2021(12): 49-50.
- [8] 林语堂. 古文小品译英[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.